

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Лингвистика

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА

| | |
|--|--|
| Блок: | Блок 1 «Дисциплины (модули)» |
| Часть образовательной программы: | Часть, формируемая участниками образовательных отношений |
| № дисциплины по учебному плану: | Б1.Ч.02 |
| Трудоемкость в зачетных единицах: | 6 семестр - 4; 7 семестр - 4; всего - 8 |
| Часов (всего) по учебному плану: | 288 часа |
| Лекции | не предусмотрено учебным планом |
| Практические занятия | 6 семестр - 56 часа; 7 семестр - 64 часа; всего - 120 часов |
| Лабораторные работы | не предусмотрено учебным планом |
| Консультации | проводится в рамках часов аудиторных занятий |
| Самостоятельная работа | 6 семестр - 87,7 часа; 7 семестр - 79,7 часа; всего - 167,4 часа |
| в том числе на КП/КР | не предусмотрено учебным планом |
| Иная контактная работа | проводится в рамках часов аудиторных занятий |
| включая: | |
| Контрольная работа | |
| Промежуточная аттестация: | |
| Зачет с оценкой | 6 семестр - 0,3 часа; |
| Зачет с оценкой | 7 семестр - 0,3 часа; |
| | всего - 0,6 часа |

Москва 2022

ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:

Преподаватель

(должность)

| | | |
|--|--|-------------------------------|
| | Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» | |
| | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ | |
| | Владелец | Борычева А.А. |
| | Идентификатор | R51661d0f-BorychevaAA-88e6255 |

(подпись)

А.А. Борычева

(расшифровка подписи)

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной программы

(должность, ученая степень, ученое звание)

| | | |
|--|--|-------------------------------|
| | Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» | |
| | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ | |
| | Владелец | Казакова И.В. |
| | Идентификатор | Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a |

(подпись)

И.В. Казакова

(расшифровка подписи)

Заведующий выпускающей
кафедры

(должность, ученая степень, ученое звание)

| | | |
|--|--|--------------------------------|
| | Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» | |
| | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ | |
| | Владелец | Гаврилова Ю.В. |
| | Идентификатор | R87aa858f-GavrilovaYV-cb2050d5 |

(подпись)

Ю.В.

Гаврилова

(расшифровка подписи)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины: формирование знаний в области практики перевода, специфики общественно-публицистического перевода, овладение практикой анализа переводного текста в единстве содержания, формы и образной системы последнего, а также овладение межкультурной коммуникативной компетенцией для осуществления переводческой деятельности в области профессиональной коммуникации

Задачи дисциплины

- формирование лексико-грамматических навыков письменного и устного перевода;
- формирование стилистических навыков письменного и устного перевода;
- приобретение навыков адекватного перевода;
- формирование навыков правильной организации труда лингвиста-переводчика (работа со словарями и справочниками, оформление переводческой документации и др.).

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по дисциплине, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

| Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Запланированные результаты обучения |
|--|--|--|
| ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода | ИД-1 _{ПК-1} Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода | знать: - правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке. уметь: - грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. |
| ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода | ИД-2 _{ПК-1} Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода | знать: - основы устного последовательного и устного перевода с листа. уметь: - осуществлять устный перевод с листа; - осуществлять устный последовательный перевод. |
| ПК-1 Способен осуществлять | ИД-3 _{ПК-1} Демонстрирует знание норм лексической | знать: - основные способы достижения способами достижения эквивалентности |

| Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Запланированные результаты обучения |
|---|---|---|
| переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода | эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода | в переводе и способностью применять основные приемы перевода эквивалентности в переводе. уметь: - применять соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке; - применять основные приемы перевода. |

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Дисциплина относится к основной профессиональной образовательной программе Лингвистика (далее – ОПОП), направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, уровень образования: высшее образование - бакалавриат.

Требования к входным знаниям и умениям:

- знать лексико- грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания
- знать особенности основных функциональных стилей в устной и письменной коммуникации
- знать основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения
- уметь передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации

Результаты обучения, полученные при освоении дисциплины, необходимы при выполнении выпускной квалификационной работы.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 часа.

| № п/п | Разделы/темы дисциплины/формы промежуточной аттестации | Всего часов на раздел | Семестр | Распределение трудоемкости раздела (в часах) по видам учебной работы | | | | | | | | | | Содержание самостоятельной работы/ методические указания | |
|-------|---|-----------------------|---------|--|-----|----|--------------|---|-----|----|----|-------------------|-----------------------------------|---|---|
| | | | | Контактная работа | | | | | | | СР | | | | |
| | | | | Лек | Лаб | Пр | Консультация | | ИКР | | ПА | Работа в семестре | Подготовка к аттестации /контроль | | |
| КПР | ГК | ИККП | ТК | | | | | | | | | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | |
| 1 | Развитие отношений между Испанией, странами Латинской Америки и Россией | 143.7 | 6 | - | - | 56 | - | - | - | - | - | 87.7 | - | <p><u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Развитие отношений между Испанией, странами Латинской Америки и Россией"</p> <p><u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Развитие отношений между Испанией, странами Латинской Америки и Россией" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.</p> <p><u>Подготовка к контрольной работе:</u> Изучение материалов по разделу Развитие отношений между Испанией, странами Латинской Америки и Россией и подготовка к контрольной работе</p> <p><u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Развитие отношений между Испанией, странами Латинской Америки и Россией" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях</p> <p><u>Самостоятельное изучение</u></p> | |
| 1.1 | Особенности перевода заголовков. Перевод на русский язык испанских абсолютных герундиальных оборотов | 36 | | - | - | 14 | - | - | - | - | - | - | 22 | | - |
| 1.2 | Текстовые логико-семантические связи в процессе перевода: импликация/экспликация. Замены. Перевод эмфатических конструкций. | 36 | | - | - | 14 | - | - | - | - | - | - | 22 | | - |
| 1.3 | Лексические лакуны в испанском языке. Метонимические обозначения регалий в испанском языке. Текстовые замены при переводе. «Ложные друзья» переводчика. | 36 | | - | - | 14 | - | - | - | - | - | - | 22 | | - |
| 1.4 | Генерализация при переводе с русского | 35.7 | | - | - | 14 | - | - | - | - | - | - | 21.7 | | - |

| | | | | | | | | | | | | | |
|-----|---|--------------|---|---|---|-----------|---|---|---|------------|-------------|---|--|
| | языка на испанский. Текстовые ретроспективные и перспективные связи и перевод | | | | | | | | | | | | <u>теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Развитие отношений между Испанией, странами Латинской Америки и Россией" <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], С.117-172 [2], С. 20-28 |
| | Зачет с оценкой | 0.3 | | - | - | - | - | - | - | 0.3 | - | - | |
| | Всего за семестр | 144.0 | | - | - | 56 | - | - | - | 0.3 | 87.7 | - | |
| | Итого за семестр | 144.0 | | - | - | 56 | - | - | - | 0.3 | 87.7 | - | |
| 2 | Международные экономические отношения | 143.7 | 7 | - | - | 64 | - | - | - | - | 79.7 | - | <u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Международные экономические отношения" <u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Международные экономические отношения" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. <u>Подготовка к контрольной работе:</u> Изучение материалов по разделу "Международные экономические отношения" и подготовка к контрольной работе <u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Международные экономические отношения" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях <u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу |
| 2.1 | Особенности передачи при переводе значений, выраженных предложениями. Перевод на русский язык испанских лексем отрицательных значений | 36 | | - | - | 16 | - | - | - | - | 20 | - | |
| 2.2 | Особенности обозначения атрибутивных географических имен собственных в испанском языке. Стилистика текста и перевод | 36 | | - | - | 16 | - | - | - | - | 20 | - | |
| 2.3 | Выбор слова при переводе. Замена сигнификанта высказывания. Перевод фразеологизмов | 36 | | - | - | 16 | - | - | - | - | 20 | - | |
| 2.4 | Обозначение имени субъекта в тексте и | 35.7 | | - | - | 16 | - | - | - | - | 19.7 | - | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|--|--|--------------|---|---|---|------------|---|---|---|------------|--------------|---|---|
| | перевод. Текстовая связность при переводе. Советы переводчику. | | | | | | | | | | | | "Международные экономические отношения" <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], С.173-227 |
| | Зачет с оценкой | 0.3 | | - | - | - | - | - | - | 0.3 | - | - | |
| | Всего за семестр | 144.0 | | - | - | 64 | - | - | - | 0.3 | 79.7 | - | |
| | Итого за семестр | 144.0 | | - | - | 64 | - | - | - | 0.3 | 79.7 | - | |
| | ИТОГО | 288.0 | - | - | - | 120 | - | - | - | 0.6 | 167.4 | - | |

Примечание: Лек – лекции; Лаб – лабораторные работы; Пр – практические занятия; КПП – аудиторные консультации по курсовым проектам/работам; ИККП – индивидуальные консультации по курсовым проектам/работам; ГК- групповые консультации по разделам дисциплины; СР – самостоятельная работа студента; ИКР – иная контактная работа; ТК – текущий контроль; ПА – промежуточная аттестация

3.2 Краткое содержание разделов

1. Развитие отношений между Испанией, странами Латинской Америки и Россией

1.1. Особенности перевода заголовков. Перевод на русский язык испанских абсолютных герундиальных оборотов

Особенности перевода заголовков. Нормативные расхождения между языками и перевод. Перевод на русский язык испанских абсолютных герундиальных оборотов. Советы переводчику: Aspirar a. Efectuarse. Partenaire. Aumentar. No obstante..

1.2. Текстовые логико-семантические связи в процессе перевода: импликация/экспликация. Замены. Перевод эмфатических конструкций.

Текстовые логико-семантические связи в процессе перевода: импликация/экспликация. Замены. Перевод эмфатических конструкций. Передача при переводе «мелких» слов. Советы переводчику..

1.3. Лексические лакуны в испанском языке. Метонимические обозначения регалий в испанском языке. Текстовые замены при переводе. «Ложные друзья» переводчика.

Лексические лакуны в испанском языке. Метонимические обозначения регалий в испанском языке. Текстовые замены при переводе. «Ложные друзья» переводчика. Предлог "при" и способы передачи его значений при переводе на испанский язык..

1.4. Генерализация при переводе с русского языка на испанский. Текстовые ретроспективные и проспективные связи и перевод

Генерализация при переводе с русского языка на испанский. Текстовые ретроспективные и проспективные связи и перевод. Текстовое уточнение в испанском переводном тексте. Названия политических партий..

2. Международные экономические отношения

2.1. Особенности передачи при переводе значений, выраженных предлогами. Перевод на русский язык испанских лексем отрицательных значений

Особенности передачи при переводе значений, выраженных предлогами. Перевод на русский язык некоторых типов уступительных предложений. Перевод на русский язык испанских лексем отрицательных значений Перевод на русский язык некоторых типов уступительных предложений.

2.2. Особенности обозначения атрибутивных географических имен собственных в испанском языке. Стилистика текста и перевод

Перевод на русский язык местоимения mismo. Особенности обозначения атрибутивных географических имен собственных в испанском языке. Стилистика текста и перевод..

2.3. Выбор слова при переводе. Замена сигнификанта высказывания. Перевод фразеологизмов

Выбор слова при переводе. Замена сигнификанта высказывания. Перевод фразеологизмов..

2.4. Обозначение имени субъекта в тексте и перевод. Текстовая связность при переводе. Советы переводчику.

Обозначение имени субъекта в тексте и перевод. Текстовая связность при переводе. Перевод на испанский язык союза «причем». Избыточное употребление предлога de..

3.3. Темы практических занятий

1. 1.Урок 9. Особенности перевода заголовков. Нормативные расхождения между языками и перевод. Перевод на русский язык испанских абсолютных герундиальных оборотов.;
2. 2.Урок 10. Текстовые логико-семантические связи в процессе перевода: импликация/экспликация. Замены. Перевод эмфатических конструкций. Передача при переводе «мелких» слов.;
3. 3.Урок 11. Лексические лакуны в испанском языке. Метонимические обозначения регалий в испанском языке. Текстовые замены при переводе. «Ложные друзья» переводчика.;
4. 4.Урок 12. Генерализация при переводе с русского языка на испанский. Текстовые ретроспективные и проспективные связи и перевод. Текстовое уточнение в испанском переводном тексте.;
5. 1.Урок 13. Особенности передачи при переводе значений, выраженных предложениями. Перевод на русский язык некоторых типов уступительных предложений. Перевод на русский язык испанских лексем отрицательных значений.;
6. 2.Урок 14. Перевод на русский язык местоимения *mismo*. Особенности обозначения атрибутивных географических имен собственных в испанском языке. Стилистика текста и перевод.;
7. 3.Урок 15. Выбор слова при переводе. Замена сигнификанта высказывания. Перевод фразеологизмов.;
8. Урок 16. Обозначение имени субъекта в тексте и перевод. Текстовая связность при переводе. Перевод на испанский язык союза «причем». Избыточное употребление предлога *de*.

3.4. Темы лабораторных работ не предусмотрено

3.5 Консультации

3.6 Тематика курсовых проектов/курсовых работ

Курсовой проект/ работа не предусмотрены

3.7. Соответствие разделов дисциплины и формируемых в них компетенций

| Запланированные результаты обучения по дисциплине (в соответствии с разделом 1) | Коды индикаторов | Номер раздела дисциплины (в соответствии с п.3.1) | | Оценочное средство (тип и наименование) |
|--|------------------|---|---|--|
| | | 1 | 2 | |
| Знать: | | | | |
| правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке | ИД-1ПК-1 | + | | Контрольная работа/Особенности перевода заголовков. Перевод на русский язык испанских абсолютных герундиальных оборотов. |
| основы устного последовательного и устного перевода с листа | ИД-2ПК-1 | + | | Контрольная работа/Текстовые логико-семантические связи в процессе перевода: импликация/экспликация. Замены. Перевод эмфатических конструкций |
| основные способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода эквивалентности в переводе | ИД-3ПК-1 | + | | Контрольная работа/Лексические лакуны в испанском языке. Метонимические обозначения реалий в испанском языке. Текстовые замены при переводе. «Ложные друзья» переводчика |
| Уметь: | | | | |
| грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы | ИД-1ПК-1 | + | | Контрольная работа/Генерализация при переводе с русского языка на испанский. Текстовые ретроспективные и проспективные связи и перевод |
| осуществлять устный последовательный перевод | ИД-2ПК-1 | | + | Контрольная работа/Особенности обозначения атрибутивных географических имен собственных в испанском языке. Стилистика текста и перевод |
| осуществлять устный перевод с листа | ИД-2ПК-1 | | + | Контрольная работа/Особенности передачи при переводе значений, выраженных предложениями. Перевод на русский язык испанских лексем отрицательных значений |
| применять основные приемы перевода | ИД-3ПК-1 | | + | Контрольная работа/Выбор слова при переводе. Замена сигнификанта высказывания. Перевод фразеологизмов. |
| применять соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей в | ИД-3ПК-1 | | + | Контрольная работа/Обозначение имени субъекта в тексте и перевод. Текстовая связность при переводе. |

| | | | | |
|---|--|--|--|--|
| конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке | | | | |
|---|--|--|--|--|

4. КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ)

4.1. Текущий контроль успеваемости

6 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Генерализация при переводе с русского языка на испанский. Текстовые ретроспективные и проспективные связи и перевод (Контрольная работа)

Форма реализации: Смешанная форма

1. Лексические лакуны в испанском языке. Метонимические обозначения реалий в испанском языке. Текстовые замены при переводе. «Ложные друзья» переводчика (Контрольная работа)
2. Особенности перевода заголовков. Перевод на русский язык испанских абсолютных герундиальных оборотов. (Контрольная работа)

Форма реализации: Устная форма

1. Текстовые логико-семантические связи в процессе перевода: импликация/экспликация. Замены. Перевод эмфатических конструкций (Контрольная работа)

7 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Выбор слова при переводе. Замена сигнификанта высказывания. Перевод фразеологизмов. (Контрольная работа)
2. Обозначение имени субъекта в тексте и перевод. Текстовая связность при переводе. (Контрольная работа)

Форма реализации: Устная форма

1. Особенности обозначения атрибутивных географических имен собственных в испанском языке. Стилистика текста и перевод (Контрольная работа)
2. Особенности передачи при переводе значений, выраженных предложениями. Перевод на русский язык испанских лексем отрицательных значений (Контрольная работа)

Балльно-рейтинговая структура дисциплины является приложением А.

4.2 Промежуточная аттестация по дисциплине

Зачет с оценкой (Семестр №6)

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

Зачет с оценкой (Семестр №7)

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

Примечание: Оценочные материалы по дисциплине приведены в фонде оценочных материалов ОПОП.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Печатные и электронные издания:

1. Иовенко, В. А. Практический курс перевода. Испанский язык : учебник / В. А. Иовенко . – М. : ЧеРо, 2001 . – 424 с. - ISBN 5-88711-150-X .;
2. Н. В. Карповская- "Прагматический потенциал языковых единиц в свете детерминации переводческих решений: на материале испанского языка", Издательство: "Южный федеральный университет", Ростов-на-Дону, 2009 - (207 с.)
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241012>.

5.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

1. СДО "Прометей";
2. Office;
3. Windows;
4. Майнд Видеоконференции.

5.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

1. ЭБС Лань - <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС "Университетская библиотека онлайн" - http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
3. Научная электронная библиотека - <https://elibrary.ru/>
4. База данных ВИНТИ online - <http://www.viniti.ru/>

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

| Тип помещения | Номер аудитории, наименование | Оснащение |
|--|-------------------------------------|---|
| Учебные аудитории для проведения практических занятий, КР и КП | М-806, Учебная аудитория | парта, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет |
| | М-804а, Учебная аудитория | парта, стул, доска меловая |
| | М-804б, Учебная аудитория | парта, стул, доска меловая |
| | М-907, Учебная аудитория | парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная |
| | М-917, Учебная аудитория | стол, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет |
| | С-201, Учебная аудитория | парта со скамьей, стол преподавателя, стул, доска меловая |
| | Ж-120, Машинный зал ИВЦ | сервер, кондиционер |
| | А-318, Учебная аудитория каф. "ГПИ" | стул, шкаф, стол письменный, вешалка для одежды, доска меловая |
| Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации | М-806, Учебная аудитория | парта, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет |
| | М-804а, Учебная аудитория | парта, стул, доска меловая |

| | | |
|--|-------------------------------------|---|
| | М-804б, Учебная аудитория | парта, стул, доска меловая |
| | М-907, Учебная аудитория | парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная |
| | М-917, Учебная аудитория | стол, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет |
| | А-318, Учебная аудитория каф. "ГПИ" | стул, шкаф, стол письменный, вешалка для одежды, доска меловая |
| Помещения для самостоятельной работы | НТБ-303, Компьютерный читальный зал | стол компьютерный, стул, стол письменный, вешалка для одежды, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, кондиционер |
| Помещения для консультирования | М-909, Помещение кафедры «РСиЛ» | кресло рабочее, рабочее место сотрудника, стол, стол для работы с документами, стул, шкаф, шкаф для документов, шкаф для одежды, тумба, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, стенд информационный |
| Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря | М-901а, Архивное помещение ГПИ | кресло рабочее, стеллаж для хранения книг, стул |

БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода второго иностранного языка

(название дисциплины)

6 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

- КМ-1 Особенности перевода заголовков. Перевод на русский язык испанских абсолютных герундиальных оборотов. (Контрольная работа)
- КМ-2 Текстовые логико-семантические связи в процессе перевода: импликация/экспликация. Замены. Перевод эмфатических конструкций (Контрольная работа)
- КМ-3 Лексические лакуны в испанском языке. Метонимические обозначения реалий в испанском языке. Текстовые замены при переводе. «Ложные друзья» переводчика (Контрольная работа)
- КМ-4 Генерализация при переводе с русского языка на испанский. Текстовые ретроспективные и проспективные связи и перевод (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.

| Номер раздела | Раздел дисциплины | Индекс КМ: | КМ-1 | КМ-2 | КМ-3 | КМ-4 |
|---------------|---|------------|------|------|------|------|
| | | Неделя КМ: | 4 | 7 | 10 | 13 |
| 1 | Развитие отношений между Испанией, странами Латинской Америки и Россией | | | | | |
| 1.1 | Особенности перевода заголовков. Перевод на русский язык испанских абсолютных герундиальных оборотов | | + | | | |
| 1.2 | Текстовые логико-семантические связи в процессе перевода: импликация/экспликация. Замены. Перевод эмфатических конструкций. | | | + | | |
| 1.3 | Лексические лакуны в испанском языке. Метонимические обозначения регалий в испанском языке. Текстовые замены при переводе. «Ложные друзья» переводчика. | | | | + | |
| 1.4 | Генерализация при переводе с русского языка на испанский. Текстовые ретроспективные и проспективные связи и перевод | | | | | + |
| Вес КМ, %: | | | 25 | 25 | 25 | 25 |

7 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

- КМ-5 Особенности передачи при переводе значений, выраженных предложениями. Перевод на русский язык испанских лексем отрицательных значений (Контрольная работа)
- КМ-6 Особенности обозначения атрибутивных географических имен собственных в испанском языке. Стилистика текста и перевод (Контрольная работа)
- КМ-7 Выбор слова при переводе. Замена сигнификанта высказывания. Перевод фразеологизмов. (Контрольная работа)
- КМ-8 Обозначение имени субъекта в тексте и перевод. Текстовая связность при переводе.

(Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.

| Номер раздела | Раздел дисциплины | Индекс КМ: | КМ-5 | КМ-6 | КМ-7 | КМ-8 |
|---------------|---|------------|------|------|------|------|
| | | Неделя КМ: | 4 | 8 | 12 | 15 |
| 1 | Международные экономические отношения | | | | | |
| 1.1 | Особенности передачи при переводе значений, выраженных предложениями. Перевод на русский язык испанских лексем отрицательных значений | | + | | | |
| 1.2 | Особенности обозначения атрибутивных географических имен собственных в испанском языке. Стилистика текста и перевод | | | + | | |
| 1.3 | Выбор слова при переводе. Замена сигнификанта высказывания. Перевод фразеологизмов | | | | + | |
| 1.4 | Обозначение имени субъекта в тексте и перевод. Текстовая связность при переводе. Советы переводчику. | | | | | + |
| Вес КМ, %: | | | 25 | 25 | 25 | 25 |